

Agnieszka Gasz

Uniwersytet Śląski w Katowicach

ПОЛЬСКИЕ И РУССКИЕ ГЛАГОЛЫ, МОТИВИРОВАННЫЕ НАЗВАНИЯМИ НАПИТКОВ

Ключевые слова: глагол, название напитка, разговорный стиль, польский язык, русский язык

1. Введение

Объектом исследования в данной статье являются польские и русские глаголы, мотивированные названиями напитков. Сопоставительный анализ проводится на материале, отобранном методом сплошной выборки из толковых словарей, словарей синонимов, а также словарей ненормативной и жаргонной лексики¹. Примеры употребления рассматриваемых лексем подтверждались также данными национальных корпусов, Интернета и текстами художественной литературы.

Глаголы, мотивированные названиями напитков, относятся к семантическому полю глаголов питья (Матвеева 1988: 60–61; 81–82), поскольку в их значении имеется общий семантический компонент [пить]. Лексемы, уточняющие сорт принимаемого напитка, в рамках глаголов, обозначающих прием напитков, образуют таким образом своеобразную группу (микрополе). Учитывая словарные дефиниции базовых лексем поля (соответственно: *pić / пить*), можно предполагать, что в пределах описываемого микрополя выделяются как лексемы, обозначающие прием безалкогольных напитков, так и лексемы, обозначающие распитие спиртных напитков (разного вида). В лингвистической литературе явно преобладают работы, посвященные анализу лексики и фразеологии, связанной с распитием алкоголя (Долгова 2009; Przymuszała 2013). Как показывает предварительное исследование

¹ Источники материала и список сокращений приводятся в конце статьи.

собранный лексический материал, есть основания для проведения сопоставительной русско-польской характеристики данной группы глаголов. Цель анализа состоит в определении главных способов формальной и семантической мотивации глаголов, обозначающих прием разного типа напитков с учетом наиболее существенных межъязыковых сходств и различий.

2. Характеристика глаголов, мотивированных названиями напитков

Информация о виде принимаемого напитка в польском и русском языках может выражаться двумя способами: аналитически с помощью названий напитков, присоединяемых базовыми глаголами *pić / пить*, а также синтетически – в словообразовательной основе глагола, ср. *pić herbatę (herbatkę) – herbatkować* пот. ‘*pić herbatę, zwykle podczas spotkania towarzyskiego*’ (NSP) // *пить чай/чаевничать* разг. ‘проводить время за чаепитием, пить чай’ (БТС). Хотя в сопоставляемых нами языках преобладает тенденция к аналитизму, употребление синтетических форм наблюдается в речевой практике, что подтверждают словари и национальные корпуса. Согласно собранному материалу, рассматриваемая лексика имеет высокую частотность употребления в сфере разговорной речи, отражая вместе с тем разнообразие формальных и семантических мотиваций.

2.1. Глаголы, мотивированные названиями безалкогольных напитков

В рамках данной группы выделяются глаголы, обозначающие прием безалкогольных напитков, таких как чай и кофе. В польском языке функционируют два разговорных, мотивированных формально глагола, содержащих в своей структуре уменьшительно-ласкательные названия соответствующих напитков (ср. *herbatka, kawka*), т.е. *herbatkować* ‘*pić herbatę, zwykle podczas spotkania towarzyskiego*’, напр., ***Herbatkuję, bo kawy nie lubię*** (NSP); *kawkować* пот. ‘*pić kawę, zwykle podczas spotkania towarzyskiego; kawoszyć*’, напр., *W pracy jestem i chwilowo nie tam zajęć, więc kawkuję* (NSP). Словари русского языка, в свою очередь, фиксируют два глагола, мотивированных названием *чай*, т.е. *чаевничать, чаевать* прост. ‘пить чай, чаевничать’ (ТСНЛ), а также один глагол, в структуре которого содержится название *кофе* – *кофейничать* разг. ‘пить кофе’ (ТСЕ), *кофейничать* прост. ‘распивать кофе’ (ТСУ), напр., *Семья по вечерам чаевничала* (БТС), *Они остановились чаевать: ведь всю ночь не спали и проголодались*. (НКРЯ), *Мы, конечно, не Спинозы, но покофейничать с нами можно [...]* (НКРЯ).

На основе анализа рассмотренного материала можно заключить, что в текстах современного русского языка данные лексемы (в отличие от польских) встречаются относительно редко.

2.2. Глаголы, мотивированные названиями алкогольных напитков

Вторая группа глаголов, мотивированных названиями напитков, охватывает экспрессивную лексику, обозначающую распитие разных видов алкогольных напитков. В ее рамках можно выделить лексемы, мотивированные формально определенным названием алкогольного напитка, а также лексемы, мотивированные семантически (на основе разного типа намеков или ассоциаций)².

2.2.1. Глаголы, мотивированные формально (названием алкогольного напитка)

Среди них в первую очередь можно выделить глаголы, в словообразовательной основе которых выступает общее название *alkohol* / *алкоголь*, т.е. *alkoholizować się* ‘pić nałogowo alkohol; upijać się’ (USJP), *алкоголить* шутл. ‘пить спиртное, пьянствовать’ (ТСМС). Приведенные выше лексемы различаются стилистически. Польский глагол *alkoholizować się* употребляется в официально-деловом стиле (хотя он может иногда выступать также в текстах разговорного стиля). Ср.: [chłopczy] *Rzadziej niż dziewczęta kończą wyższe uczelnie, często nie mają pomysłu na swoje życie, alkoholizują się i sprawiają wrażenie nieszczęśliwych.* (INT), [...] *Robert może liczyć co najwyżej na wzmiankę w gazecie ogólnopolskiej i kolumnę w dzienniku regionalnym, spreparowaną zresztą niejako po znajomości, bo w redakcji ma kilku przyjaciół, z którymi dawniej lubił alkoholizować się frenetycznie* [...] (NKJP). В свою очередь, в словарях ненормативной лексики русского языка глагол *алкоголить* определяется пометой *шутливое*, что свидетельствует о его принадлежности к разговорному стилю, напр., *Кончайте алкоголь, пойдёмте лабу у кого-нибудь спьем.* (ТСМС).

Следует одновременно обратить внимание на тот факт, что в рассматриваемом значении данные глаголы являются непереходными, поскольку при них не может заполняться объектная позиция³.

² Экспрессивные номинации представляют собой очень богатый пласт лексики в силу присущей им эмоциональности, оценочности и образности. В ходе анализа материала используется классификация экспрессивных слов, предложенная С. Грабясом. См.: S. Grabias, *O ekspresywności języka. Ekspresja a słowotwórstwo*, Lublin 1978, с. 40.

³ В семантической структуре данных лексем наблюдаются различия в отношении расположения компонента направленности действия. В структуре польского *alkoholizować się* выступает возвратное местоимение, а русское *алкоголить* этой морфемы не содержит. Пе-

В собранном материале выступили также глаголы, обозначающие распитие водки. К ним принадлежит слово *wódkować* pot. 'pić wódkę, zwykle podczas spotkania towarzyskiego' (NSP), которое не имеет своего аналога в материале русского языка. Модифицированное название *водка* выступает в словообразовательной основе глагола *пивоводчествовать* 'пить смесь водки с пивом' (AC). Отметим также, что анализируемый нами материал изобилует примерами глаголов, мотивированных названиями водки, характерными для тюремного жаргона, ср. *kirać* 'pić wódkę' (SPP), *керять*, *кирять*, *кирякать*, *кирнуть* 'выпить спиртного' (AC), напр., *Wchodzisz w świat rock'n'rolla i myślisz, że skoro oni wszyscy jarają, kirzq, to ty też musisz to robić.* (SPP), – *Кирнем что ли?* – *Кирнем разве что, а киря нет.* (TCMC), *Я кирял тогда со страшной силой.* (TCMC).

Среди лексем, обозначающих распитие алкоголя, в частности, водки, в последнее время в речи молодежи распространились выражения иностранного происхождения типа: *drinkować* 'pić alkohol (zwłaszcza wódkę)' (SPP), *trinkować* 'pić alkohol' (SGUZ), *trunkować* (NPSP), *nadrinkować się* 'upić się' (SSM), *дринкать* и *дринькать* / *дринкануть*, *дринкнуть*, *дринковать*, *дринчать*, *дринчить* 'пить спиртное, пьянствовать' (TCMC), *дринк* неизм. В знач. глаг. 'пить спиртное' (TCMC), *нартинкаться* 'напиться' (AC). Основы *drink-*, *trink-* в английском и немецком языках в зависимости от контекста могут обозначать как распитие алкоголя, так и сам алкогольный напиток (ср. *drink* 'pić', 'pić (alkohol)', *drink* 'napój', 'alkohol', 'trunek' (Phillips 1997: 236), *trinken* 'pić, napić się', *das Trinken* 'picie'). Новые (модные) слова образуются путем добавления к заимствованной основе соответствующих формообразующих суффиксов, в результате чего они начинают спрягаться. Их употребление иллюстрируют следующие отрывки: *Może lepiej po trochu „drinkować”, pilnując się tylko, by nie przebrać miary.* (NKJP), *Czy one mogą mieć dobry przykład, jeśli pod oknami całymi dniami przesiaduje element i trunkuje?* (NKJP), *Dzisiaj idziemy trinkować.* (SGUZ), *Chyba nie sądzisz, że za tą kasę da się nadrinkować? Chyba jak będziesz pety strzepywał do piwa.* (SPP), *Вот и дринькайте на здоровье!* (TCMC), *Они как соберутся – сразу дринчатъ.* (TCMC), *Дринчить тоже можно культурно.* (TCMC), *Клево вчера дринканули.* (TCMC). Как показывают приведенные примеры, подобная стратегия адаптации иноязычной лексики в системе обоих славянских языков является весьма продуктивной.

Среди других названий алкогольных напитков, выступающих в словообразовательной основе глаголов, можно отметить следующие: *dinkować* 'pić alkohol' (SGUZ), *nabryndolić się* 'upić się' (SPP), *этилить* 'выпивать'

реходными являются глаголы *alkoholizować* 1. 'nasycać, zaprawiać coś alkoholem', 2. 'nakłaniać, zachęcać kogoś do picia alkoholu; rozpijać kogoś' (USJP) а также *алкоголизовать/алкоголизировать* 1. 'обращать в спирт', 2. 'добавлять спирт к вину', 3. 'приучать кого-л. к алкоголю' (ИСГ).

(АС), *наспиртоваться* ‘напиться’ (АС), *проспиртоваться* ‘длительно употребляя спиртное сверх меры, стать пьяницей’ (БСРП). Контекст употребления лексем этого типа показывают примеры: *Jak kobieta może się tak nabryndolić?* (SPP), *Да ты, брат, совсем проспиртовался, без рюмки за стол не садисься.* (БСРП). В данном случае, с одной стороны, имеем дело с употреблением химических терминов (*этил, спирт*), а с другой – жаргонных названий алкоголя (*bryna / brynda, dinks*).

К группе глаголов, мотивированных названиями алкогольных напитков, примыкают также лексемы, обозначающие распитие пива, в том числе устаревшее польское *piwosować* (SP), современное *piwkować* pot. ‘pić piwo, zwykle podczas spotkania towarzyskiego; piwoszyć’ (NSP), а также русское *пивасить* шутл. ‘пить пиво’ (АС), реализующиеся в контексте примеров: [...] *z rana alembikować, potem piwosować* [...] (SP), *Najbardziej lubię piwkować ze znajomymi nad jeziorem czy rzeczką i oczywiście też przy grillu.* (NSP), *Пивасить! А вы пивасите? и какое пиво самое самое в вашей алкогольной шкатулке?* (INT).

С распитием вина связаны глаголы: *winkować* ‘pić wino, zwykle podczas spotkania towarzyskiego’ (NSP), *cydrować* ‘pić cydr, zwykle podczas spotkania towarzyskiego’ (NSP), к примеру: *Lubię chodzić do naszych sąsiadów, żeby piwkować i winkować. Kto powiedział, że jabłonoch jest napojem na lato? Jest minus 8 stopni, a my cydrujemy.* (NSP). В русском материале не нашлось примеров употребления глаголов, мотивированных названиями *вино* и *цидр*. Русскоязычный материал в отличие от польского содержит глаголы, мотивированные названиями более изысканных алкогольных напитков, таких как: английская *бренди*, португальская *мадера* или же французский *коньяк*, ср. *брендить* ‘пить бренди’ (АС), *мадерить* ‘выпить спиртного’ (АС), *нако-ньячиться* ‘напиться’ (АС). Из приведенных выше словарных дефиниций следует, что информацию о распитии конкретного вида алкоголя выражает только глагол *брендить*. Остальные же глаголы не обозначают соответственно: ‘пить мадеру’, ‘напиться коньяка’, а скорее указывают на распитие спиртного, что можно признать своеобразным обобщением (расширением значения).

2.2.2. Глаголы, мотивированные семантически

Глаголы, обозначающие распитие алкогольных напитков, мотивированные семантически на основе разного типа намеков или ассоциаций, можно разделить на несколько подгрупп. Первую группу составляют лексемы, в словообразовательной основе которых выступают названия некоторых химических веществ, вызывающие ассоциации с острым запахом и горьким вкусом алкоголя, а также с его вредным воздействием на организм человека в случае неумеренного употребления. Итак, в польском материале имеется

метафорический глагол *chlorować* ‘pić tanie i marne trunki’ (NPSP), а в русском – глаголы *квасить* шутил.-ирон. ‘пить алкогольные напитки, пьянствовать’ (ТСМС), *керосинить* шутил. ‘пить спиртное’ (АС), *скипидарить* ‘пить спиртное’ (АС), напр., *А Тохтамыш смог взять Москву только потому, что ее защитники квасили без меры.* (БСРРР), *Они как начали керосинить, так никак остановиться не могут.* (АС). В пределах рассматриваемой группы находятся также два русских глагола-эвфемизма *гербалайфнуть* шутил. ‘выпить спиртного (от. Гербалайф ‘нашумевший препарат для похудения западного производства’ (ТСМС) и *лимонадить* ‘выпить спиртного’ (АС). Кроме них, материал русского языка охватывает довольно большую группу глаголов (15 единиц), намекающих на конкретную марку алкоголя. Вот их список: *абсолютить* ‘выпивать (обычно водку «Абсолют»)’ (АС), *заклиниться* ‘пить пиво (напиться пива «Клинское»)’ (АС), *зубрить* ‘пить «Зубровку»’ (АС), *кристаллизироваться* ‘пить бутылку, выпущенную заводом «Кристалл»’ (АС), *салютовать* ‘пить водку «Салют»’ (АС), *убадиться* ‘напиться пива «Бадаевское»’ (АС), *умельниться* ‘напиться пива «Старый мельник»’ (АС), *улыбнуться* ‘напиться пива «Улыбка»’ (АС), *уневиться* ‘напиться пива «Невское»’ (АС), *усмирить* ‘пить «Смирновскую водку»’ (АС), *усолодиться* ‘напиться пива «Солодов»’ (АС), *устареть* ‘напиться пива «Старый мельник»’, *утулиться* ‘напиться пива «Тульское»’ (АС), *цинандалить* ‘пить «Цинандали»’, *юбилейничать* ‘пить коньяк «Юбилейный»’ (АС). Их употребление в контексте проиллюстрируют отобранные примеры: *Все умельничались* вдоволь, *пораинабазу.* (АС), *Сегодня мне необходимо усолодиться.* (АС), *Да, что-то ты уже конкретно устарел!* (АС), *Не пора ли нам оттянуться и в умат убадиться?* (АС), *Они вчера в «Чайке» салютовали до трех.* (АС), *Я заклинился отпуза.* (АС).

В группе мотивированных семантически лексем, относящихся к распитию алкоголя, последним выделяется глагол-эвфемизм *bronkować* ‘pić piwo’ (SGUZ), встречающийся в жаргоне польских школьников. В силу того, что данное выражение происходит от имени *Broniek*, ассоциирующегося со словом *browar*, т.е. разговорным названием пива, его можно отнести к категории более высокого семантического порядка ‘ассоциации другого типа’. Русскоязычный материал не содержит примеров глаголов, образованных по данной модели.

Заключение

Подводя итоги проведенному анализу, можно сделать вывод о том, что в сопоставляемых языках глаголы, мотивированные названиями напитков, представляют собой относительно продуктивный класс, в частности в раз-

говорной сфере общения. На основе анализа лексикографических источников, а также контекстов употребления согласно принятым критериям классификации в рассмотренном материале было обнаружено шестнадцать польских и сорок три русских глагола, мотивированных названиями напитков. Учитывая вид напитка, были выделены две группы глаголов, мотивированных названиями безалкогольных напитков, а также названиями спиртных напитков. Важно подчеркнуть, что все названия, мотивирующие значение рассматриваемых глаголов, относятся к категории биологически активных веществ, содержащих в своем составе теин, кофеин или алкоголь. Если речь идет о названиях безалкогольных напитков, польский материал охватывает два разговорных глагола, мотивированных уменьшительными названиями популярных напитков: *herbatka*, *kawka*. В свою очередь, материал русского языка показывает развитие фонетических вариантов в синонимическом ряду глаголов, обозначающих распитие чая, ср. *чаевничать*, *чаевать*. Кажется, такое лексическое наполнение обсуждаемого микрополя отчасти можно также объяснить влиянием культуры, так как в России чайная церемония имеет длинную историю (Chrzyszcz 2012). Большинство в составленном корпусе лексем образуют глаголы, обозначающие распитие спиртных напитков (соответственно: четырнадцать польских и сорок русских). Принимая во внимание мотивационный аспект, среди них выделяются две подгруппы. Первая из них охватывает глаголы, мотивированные формально названием алкогольного напитка. В словообразовательной основе данной группы лексем находились как нейтральные, так и специальные названия алкоголя (ср. *alkohol* / *алкоголь*, *wódka* / *водка*, *этил*, *спирт*), общие названия спиртных напитков (как разговорные, так и жаргонные, в том числе и иностранные, ср. *drink* / *дринк*, *Trunk*, *dinks*, *brynda/bryna*), названия разных видов алкогольных напитков (ср. *piwo* / *пиво*, *wino*, *cydr*, *бренди*, *мадера*, *коньяк*).

Вторая же группа объединяет мотивированные семантически глаголы, вызывающие ассоциации с некоторыми сильно воздействующими химическими веществами (*chlor*, *квас*, *скипидар*, *керосин*), с диететическими препаратами или газированными напитками (ср. *гербалайф*, *лимонад*), с популярными брендами алкоголя, включая пиво («Клинское», «Бадаевское», «Старый мельник», «Улыбка», «Невское», «Солодов», «Тульское»), водку («Абсолют», «Зубровка», «Кристалл», «Салют», «Смирнов»), вино («Циндандали») и коньяк («Юбилейный»), а также метафорические глаголы, базирующиеся на игре слов (ср. *bronek – browar*).

Обсужденный выше лексический материал показывает, что в сопоставляемых языках отразился сходный, но не тождественный образ распития спиртных напитков. Экспрессивные глаголы, мотивированные формально (названием алкоголя), а также семантически (разного типа ассоциациями

или намеками), не всегда имеют свою репрезентацию в обоих языках (в этом отношении наблюдаются заметные количественные различия). Можно предполагать, что важным экстралингвистическим фактором, детерминирующим данное явление, в некоторой степени можно признать влияние культуры⁴. Естественно, многие из собранных лексем – это окказионализмы и неологизмы, свидетельствующие о креативности носителей языка, а также своего рода эвфемизмы, употребляющиеся с целью замечать, смягчить или скрыть неприличные, неуместные или грубые выражения. Вопрос о частотности употребления обсуждаемых глаголов в современном польском и русском языках требует дальнейших исследований, поскольку некоторые из них активно проникают в словарные запасы разговорной речи.

Библиография

- Долгова Е.Ю., 2009, *Лексика и фразеология, связанные со сферой употребления спиртных напитков в русском языке*, Уфа.
- Матвеева Т.В. (ред.), 1988, *Лексико-семантические группы русских глаголов. Учебный словарь-справочник*, Свердловск.
- Chrząszcz M., 2012, *O dwóch namiętnościach Rosjanina. Semantyczna funkcja napojów w prozie rosyjskiej XIX wieku*, Kraków.
- Grabias S., 1978, *O ekspresywności języka. Ekspresja a słowotwórstwo*, Lublin.
- Phillips J. (red.), 1997, *Słownik angielsko-polski z indeksem polsko-angielskim*, Oxford.
- Przymuszała L., 2013, *Śląska leksyka i frazeologia dotycząca picia alkoholu (na tle porównawczym)*, „Rozprawy Komisji Językowej Łódzkiego Towarzystwa Naukowego” 2013/59, c. 237–250.

Источники материала

- NKJP – Narodowy Korpus Języka Polskiego, [online] <http://nkjp.pl>.
- NPSP – *Nowy polski słownik pijacki*, [online] <http://nowy.polski.slownik.pijacki.ez.pl>.
- NSGUZ – *Nowy słownik gwary uczniowskiej*, pod red. H. Zgółkowej, Wrocław 2004.
- NSP – *Najnowsze słownictwo polskie*, pod red. M. Bańki, M. Czeszewskiego, J. Burzyńskiego, [online] <http://nowewyrazy.uw.edu.pl>.
- SNP – *Słownik online niemiecko-polski i polsko-niemiecki*, [online] <https://www.depl.pl>.

⁴ Согласно данным Всемирной организации здравоохранения (по данным 2016), в России потребляют 11,7 литров спиртного на человека в год, а в Польше – 11, 6 литров. Россия продолжает занимать лидирующую позицию в мировых рейтингах по уровню потребления алкоголя, что обусловлено также климатом. См.: <http://www.polsatnews.pl/wiadomosc/2018-06-14/bialorusini-juz-nie-pija-najwiecej-na-swiecie-sa-na-27-miejscu-wyprzedzaja-ich-litwini-i-polacy/>, [28.06.2019].

- SP – J. Tuwim, *Polski słownik pijacki i antologia bachiczna*, Warszawa 1991.
- SPP – M. Czeszewski, *Słownik polszczyzny potocznej*, Warszawa 2008.
- SSM – M. Czeszewski, *Słownik slangu młodzieżowego*, Piła 2001.
- USJP – *Uniwersalny słownik języka polskiego*, t. 1–4, pod red. S. Dubisza, Warszawa 2003.
- АС – *Русский алкословарь-справочник, или Веселая наука выпивать. Учебные материалы по социолингвистике*, под ред. Х. Вальтера, Грайфсвальд 2005.
- БСРРР – В.В. Химик, *Большой словарь русской разговорной экспрессивной речи*, Санкт-Петербург 2004
- BTC – *Большой толковый словарь русского языка*, под ред. С.А. Кузнецова, Санкт-Петербург 2008.
- ИСГ – Н.И. Епишкин, *Исторический словарь галлицизмов русского языка*, Москва 2010.
- НКРЯ – Национальный корпус русского языка, [online] <http://www.ruscorpora.ru>.
- ТСМС – Т.Г. Никитина, *Молодежный сленг. Толковый словарь*, Москва 2007.
- ТСНЛ – Д.И. Квеселевич, *Толковый словарь ненормативной лексики*, Москва 2005.
- ТСЕ – Т.Ф. Ефремова, *Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный*, Москва 2000.
- ТСУ – Д.Н. Ушаков, *Толковый словарь русского языка в четырех томах*, т. 1, Москва 1935.

POLISH AND RUSSIAN VERBS MOTIVATED BY NAMES OF DRINKS

Summary

The article attempts to provide a description of words motivated by names of drinks in Polish and Russian. Comparative research has been conducted on the basis of material excerpted from dictionaries (explanatory dictionaries, dictionaries of synonyms as well as slang and jargon dictionaries). In the course of linguistic analysis the author established main ways of motivating verbs denoting various kinds of consumption and indicated crucial similarities and differences between the two languages.

Key words: verb, name of drink, informality, Polish language, Russian language